Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A był pewien człowiek z Sorea,\* z rodziny Danitów, imieniem Manoach.\*\* Jego żona była niepłodna – nie rodziła.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie żył pewien człowiek pochodzący z Sorea, z rodziny Danitów, imieniem Manoach. Jego żona była niepłodna, nie rodziła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A był pewien mężczyzna z Sorea, z pokolenia Dana, imieniem Manoach, a jego żona była niepłodna i nie rodziła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy był mąż niektóry z Saraa, z pokolenia Dan, imieniem Manue, a żona jego była niepłodną, i nie rodziła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I był jeden mąż z Saraa i z pokolenia Dan, imieniem Manue, mający niepłodną żonę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Sorea, w pokoleniu Dana, żył pewien mąż imieniem Manoach. Żona jego była niepłodna i nie rodziła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A był pewien mąż w Sorea, z rodziny Danitów, imieniem Manoach; żona jego była niepłodna, nie rodziła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był zaś pewien człowiek z Sorea, z rodu Dana, o imieniu Manoach. Jego żona była bezpłodna i nie rodziła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy w Sorea żył pewien człowiek, pochodzący z plemienia Dana, imieniem Manoach. Jego żona była niepłodna i nie rodziła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A był mąż pewien z Cora, z rodu Danitów, imieniem Manoach. Jego żona była niepłodna i nie rodziła dotąd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І породила жінка Ґалаада йому синів. І змужніли сини жінки і викинули Єфту і сказали йому: Не унаслідиш в домі нашого батька, бо ти є син жінки розпусниці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A był pewien mąż z Corach, z rodu Dana, imieniem Manoach; zaś jego żona była niepłodna, więc nie rodziła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tymczasem był pewien mieszkaniec Cory z rodziny Danitów, imieniem Manoach. A jego żona była niepłodna i dotąd nie urodziła dziecka. |

1. 1) Sorea, צָרְעָה (tsor‘a h), znane z tekstów z Amarna jako część królestwa Gezer, które stało się jednym z pięciu głównych miast filistyńskich. Leży w dolinie Sorek w miejscu wsp. Sar‘a, ok. 3,2 km od Bet-Szemesz i 20,9 km na pd zach od Jerozolimy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Manoach, מָנֹוחַ (manoach), czyli: (1) podarunek; (2) miejsce odpoczynku (zob. <x>10 8:9</x>). [↑](#footnote-ref-3)